

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: **Przeład tekstów specjalistycznych (FILLS3-TL-PTS)**

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Cykl dydaktyczny: Semestr zimowy 2022/2023
Koordinator przedmiotu cyklu: dr Krzysztof Sitkowski

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

Skrócony opis:

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z tematyką tekstów specjalistycznych i ich przeład.

Opis:

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z typologią tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie do ich tłumaczenia. Omówione zostaną

budowa i struktura różnych tekstów specjalistycznych, strategie i techniki przeład tekstów specjalistycznych, ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, nazwy własne internacjonalizmy i terminologia w tekstach specjalistycznych. W trakcie zajęć studenci tłumaczyć będą teksty techniczne, naukowe, prawnicze, ekonomiczne oraz marketingowe. Co więcej, omówione zostaną zagadnienia dotyczące stanowiska pracy tłumacza oraz narzędzia wspierania przeład.

Literatura:

Literatura podstawowa

A. Belczyk, Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA, 2009

I. Kienzler, Wzory pism umów i innych dokumentów w języku polskim angielskim i niemieckim. ODDK, 2015

Korzeniowska, A., P. Kuhlczak (2005). Successful Polish-English translation. Tricks of the trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca

D. Świda, English for business and politics. Warszawa: Poltext, 2000

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przeład. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

Materiały własne wykładowcy

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą translatoryki (K_W01);

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach tekstów specjalistycznych, oraz dysponuje terminologią z zakresu translatoryki (K_W02)

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń, w tym tłumaczeń tekstów specjalistycznych (KTB_W15);

4_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16);

1_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie języka angielskiego charakterystycznego dla tłumaczeniowej ścieżki rozwoju i umie je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych konferencyjnych (K_U12);

2_U

Student ma umiejętności praktyczne w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb związanych z wykonywaniem tłumaczeń tekstów specjalistycznych (K_U13);

3_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje potrzebne do wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych (KTB_U23);

4_U

Student posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (KTB_U24);

1_K

Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych w zakresie tłumaczeń (K_K01);

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)
- prace zaliczeniowe (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)
- zaliczenie pisemne (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)

Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

- 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:
 - udział w ćwiczeniach - 30 godz.
 - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.
 RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

- 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:
 - przygotowanie do ćwiczeń - 30 godz.
 - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 11 godz.
 RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64

Dane dotyczące przedmiotu cyklu:**Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:**

Egzamin

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- aktywność na zajęciach (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)
- prace zaliczeniowe (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)
- zaliczenie pisemne (K_W01, K_W02, KTB_W15, KTB_W16, K_U12, K_U13, KTB_U23, KTB_U24, K_K01)

Wskaźniki ilościowe

Nakłady pracy studenta związane z zajęciami:

- 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:
 - udział w ćwiczeniach - 30 godz.
 - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.
 RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

- 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:
 - przygotowanie do ćwiczeń - 30 godz.
 - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 11 godz.
 RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64

Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia językowe/Lektoraty (30 godzin)

Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

Ćwiczenia:

- aktywność na zajęciach: 20%
- prace zaliczeniowe: 40%
- zaliczenie końcowe: 40%

Zakres tematów zajęć:

1. Rodzaje tekstów specjalistycznych.
2. Budowa i struktura różnych tekstów specjalistycznych. Teksty techniczne. Proces obróbki mleka UHT.
3. Strategie i techniki przekładu tekstów specjalistycznych. Teksty naukowe. Psychologia i dietetyka.
4. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Teksty prawnicze. Umowa transportowa.
5. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza. Teksty ekonomiczne.
6. Terminologia oraz nazwy własne w tekstach specjalistycznych. Teksty skonwencjonalizowane.
7. Internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Teksty związane z zatrudnieniem.

Metody dydaktyczne:

Ćwiczenia: praca indywidualna, praca w parach i grupach, gry symulacyjne

Punkty przedmiotu w cyklach:**<bez przypisanego programu>**

Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)	3	20/21Z	